**Стратегии перевода публичных выступлений российских политиков (на материале записи выступлений Санкт-Петербургского юридического и экономического форумов 2023 года)**

***Тельтевская Алена Константиновна***

*Студент*

*Ленинградский государственный университет имени А. С. Пушкина, факультет иностранных языков, Санкт-Петербург, Россия*

*[alenateltevskaya@gmail.com](mailto:alenateltevskaya@gmail.com)*

Синхронный перевод принято считать одним из самых сложных видов перевода. Переводчик-синхронист должен обладать развитой краткосрочной памятью, уметь выполнять разнородные речевые действия и быстро принимать необходимые переводческие решения. В этом может помочь применение определенных стратегий в синхронном переводе.

Стратегия в синхронном переводе – метод выполнения переводческой задачи, заключающийся в адекватной передаче с исходного языка на переводящий коммуникативной интенции отправителя с учетом культурологических и личностных особенностей оратора [2].

Все стратегии синхронного перевода можно разделить на две категории:

1. Стратегии, связанные с фактором времени (стратегия проб и ошибок, ожидания, столлинга, линейности и вероятностного прогнозирования);
2. Стратегии, обусловленные статическими факторами (стратегия знакового перевода, компрессии и декомпрессии).

Проанализировав публичные выступления первых лиц государства, мы обнаружили, что наиболее часто применяемой стратегией является **стратегия компрессии**. Она заключается в донесении информации на языке перевода в сжатой форме [2]. Данная стратегия используется в нескольких случаях: опущение одного из однородных членов предложения, опущение повторов и разговорных фраз. Например: у нас здесь есть над чем работать: мы здесь не лидеры, но, кстати говоря, и не в хвосте плетемся. Но перспективы очень хорошие, очень хорошие – We are not among the top economies in that regard but we are not lagging behind either. And we' ve got some good prospects.

Помимо стратегии компрессии для рационализации и упрощения языковой структуры характерно использование **стратегии сохранения линейности**. Смысл данной стратегии заключается в том, что переводчик начинает свою речь с первых слов оратора. Применение данной стратегии служит разгрузке оперативной памяти синхрониста [1].

Стоит уделить отдельное внимание **стратегии проб и ошибок**, которая заключается в том, что переводчик последовательно приходит к верному решению, путем отказа от неправильного варианта перевода. Применение данной стратегии является неотъемлемой составляющей при синхронном переводе. Из-за нехватки времени и перенапряжении мозга человек может не сразу выбрать верный вариант, но важно это вовремя осознать и исправить допущенную ошибку, как это сделал переводчик в следующем примере:

Все, о чем я говорил и все, что подготовили, а потом реализовывали в ходе своей практической деятельности, сработало – Everything I spoke about, what we prepaired and went on to implement - has worked … has succeeded.

Следующей по популярности в данном исследовании является **стратегия столлинга** – попытка выиграть время путем замедления подачи переводного материала или тематической информации с целью заполнения затянувшейся паузы. Стратегия столлинга может применяться во время различных экстралингвистических ситуаций, например, смех или покашливание [2].

Говоря про паузы, стоить отметить **стратегию ожидания**. Ее смысл заключается в том, чтобы в течение небольшой паузы переводчик смог глубже понять смысл слов оратора.

Стоит отметить, что выявление **стратегии вероятностного прогнозирования** представляет трудности, так как в анализируемом нами материале перевод выполняли квалифицированные переводчики с богатым опытом. Соответственно, они являются специалистами в данной области и могут достаточно хорошо прогнозировать речь оратора. Однако вероятностное прогнозирование не всегда бывает удачно, что демонстрирует следующий пример:

Полагаю, что и так вас уже утомил, но в конце хочу просто отметить, что детальная проработка каждого из направлений является задачей правительства Российской Федерации – I hope that I've /// I'm afraid I've already exhausted you but I have to tell you that the Russian government is charged with working in detail on each and every aspect I've just enumerated.

Противоположной стратегии компрессии является **стратегия декомпрессии**, то есть перевод оригинальной речи в развернутой форме. Данная стратегия применяется в тех случаях, когда использование предыдущего знания просто необходимо, так как без него будет невозможно адекватно передать переводимый текст.

Выполняя данное исследование, мы не выявили случаи применения **стратегии знакового перевода**, которая используется тогда, когда переводчик не понимает определенный сегмент текста. Это может свидетельствовать о том, что на мероприятиях международного уровня работают только профессиональные специалисты в области перевода.

Таким образом, существуют определенные стратегии, которые могут помочь синхронному переводчику в осуществлении адекватного перевода. Проанализировав материал данного исследования, мы выявили, что самой часто используемой стратегией является стратегия компрессии. В тоже время, выявление таких стратегий как стратегия вероятностного прогнозирования и стратегия знакового перевода может представлять определенные трудности, ведь на мероприятиях международного уровня работают переводчики-профессионалы, которые обладают богатым опытом и умеют достаточно хорошо прогнозировать речь оратора.

**Литература**

1. Гильманова Н.С. Стратегии последовательного и синхронного перевода на политических (деловых) мероприятиях // МНКО. – 2021. – №5 (90). – С. 247-252.
2. Илюхин В.М. Стратегии в синхронном переводе (на материале англо-русской и русско-английской комбинации перевода). Автореф. дисс. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук. М., 2002.
3. XI Петербургский международный юридический форум. Roscongress.org: <https://roscongress.org/events/xi-peterburgskiy-mezhdunarodnyy-yuridicheskiy-forum/about/>
4. Выступление Владимира Путина на ПМЭФ 2023. Видео и текстовая расшифровка 1tv.ru: <https://www.1tv.ru/sobytiya/pmef-2023/vystuplenie-vladimira-putina/vystuplenie-vladimira-putina-na-pmef-2023-video-i-tekstovaya-rasshifrovka>
5. Петербургский международный экономический форум – 2023. Пленарное заседание Roscongress.org: <https://roscongress.org/sessions/spief-2023-plenarnoe-zasedanie/translation/>